

Zeitschrift: Mitteilungen der Entomologischen Gesellschaft Basel
Herausgeber: Entomologische Gesellschaft Basel
Band: 53 (2003)
Heft: 1

Buchbesprechung: Literatur
Autor: Burckhardt, D.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Literatur

HUBER, P., 1802/2002. *Mémoire sur les Bourdons / Treatise on Bumblebees*, 200 Seiten. 1. Auflage, englische Übersetzung und CD-Rom von A. BERTSCH; ISBN 3-936427-05-4; broschiert. Verlag Vehmanns – Media lob.de, Berlin, Druck docupoint, Magdeburg, Herstellung und Vertrieb Lehmanns Fachbuchhandlung, Berlin.

Im Jahre 1802 erschien in den “Transactions of the Linnean Society” in London die Arbeit des damals 25-jährigen Schweizer Autors Pierre Huber (geboren 1777 in Genf, gestorben 1840 in Yverdon), in der seine Beobachtungen an Hummel-Nestern festgehalten sind. Hubers Publikation ist für ihre Zeit ungewöhnlich, waren doch damals die meisten Arbeiten der Beschreibung und Benennung neuer Taxa gewidmet. Trotz der Publikation in einer Zeitschrift mit weiter Verbreitung ist Hubers Arbeit fast unbekannt geblieben. Ein Grund könnte sein, dass die Arbeit auf Französisch erschienen ist. Zum 200-jährigen Jubiläum der Publikation hat sich A. Bertsch in verdienstvoller Weise entschlossen, die Arbeit ins Englische zu übersetzen.

Das Resultat ist ein 200 Seiten umfassendes, sehr schön aufgemachtes Buch mit dem französischen Originaltext, der englischen Übersetzung mit Bemerkungen des Übersetzers und 3 Abbildungstafeln, wovon eine in Farbe, und eine CD-Rom mit dem gleichen Inhalt, aber elektronisch aufgearbeitet, wodurch gesuchte Stellen leicht gefunden werden können. Das Original liegt ebenfalls als Faximile vor und es finden sich 2 Seiten von Hubers Originalmanuskript. So ist es nicht nur ein Vergnügen, Hubers Text zu lesen, der sich durch einen klaren Stil auszeichnet. Das alte Französisch verleiht dem Ganzen ein zusätzlich nettes Element. Die elektronische Version hilft zudem, sich mühelos im Werk zu orientieren.

Die vorliegende Schrift kann wärmstens zur Lektüre empfohlen werden. Es ist zu hoffen, dass Hubers Arbeit so doch noch die ihr gebührende Verbreitung findet. Es ist dies das grosse Verdienst des Übersetzers, A. Bertsch.

D. BURCKHARDT